

УДК 811.161.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2023-1-63-74

## АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОФИЛЮ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

**Столетова Е. К., Кузнецов А. А.**

*Московский государственный лингвистический университет  
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена необходимостью формирования у учащихся вузов навыков и умений работы с текстами научного стиля речи и подготовки студентов-инофонов к продуцированию вторичных и первичных научных текстов.

**Цель** – описание системы заданий, направленных на развитие навыков и умений аннотирования у иностранных студентов бакалавриата, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение», и возможности её использования в онлайн-формате на платформе Onlinetestpad.

**Методы исследования.** При проведении исследования использовались методы анализа, синтеза, обобщения полученных данных, обучающего эксперимента, педагогического наблюдения, анкетирования и тестирования обучающихся.

**Научная новизна / теоретическая и/или практическая значимость исследования.** Научная новизна исследования состоит в том, что авторами были предложены алгоритм работы по аннотированию научного текста на основе разработанной ими системы заданий и способ организации работы в онлайн-формате, а также выявлен лингводидактический потенциал текстов по переводоведению при овладении средствами научного стиля речи. Практическая значимость – в том, что результаты настоящего исследования могут быть использованы в образовательной практике при обучении будущих переводчиков.

**Результаты исследования.** Результатом стала разработка и внедрение в воспитательно-образовательный процесс системы заданий, направленной на формирование и развитие у студентов-инофонов навыков и умений аннотирования иноязычного научного текста.

**Выводы.** Благодаря апробации результатов исследования был сделан вывод об эффективности предложенного авторами подхода к аннотированию и целесообразности его применения при работе с указанным контингентом.

**Ключевые слова:** аннотирование, студенты-инофоны, перевод и переводоведение, система заданий, навыки и умения, воспитательно-образовательный процесс, лингводидактический потенциал, вторичный текст, учебно-профессиональная компетенция, взаимное оценивание, формирующее оценивание, онлайн-формат

## ANNOTATION OF SCIENTIFIC TEXT IN THE SYSTEM OF EDUCATION OF UNDERGRADUATE STUDENTS STUDYING IN THE PROFILE «TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES»

*E. Stoletova, A. Kuznetsov*

*Moscow State Linguistic University,  
ul. Ostozhenka, 38, Moscow, 119034, Russian Federation*

### **Abstract**

**Relevance** of the research is due to the need for university students to develop the skills and abilities to work with texts of scientific style of speech and prepare foreign students for the production of secondary and primary scientific texts.

**Aim** is to describe a system of tasks for developing skills and abilities of annotation for foreign undergraduate students studying in the profile «Translation and Translation Studies», and the possibility of using it in an online format on the Onlinetestpad platform.

**Methodology.** The methods of analysis, synthesis, generalization of the obtained data, training experiment, pedagogical observation, questioning and testing of students are used.

**Scientific novelty / theoretical and / or practical significance.** The scientific novelty of the work consists in the fact that the authors proposed an algorithm for annotating a scientific text based on a system of tasks and a way of organizing work in an online format, and also revealed the linguodidactic potential of texts on translation studies when mastering the means of scientific style of speech. The practical significance lies in the fact that the results of this study can be used in educational practice when training future translators.

**Results.** The result is the development and introduction into the educational process of a system of tasks aimed at the formation and development of foreign-speaking students' skills and abilities to annotate a foreign-language scientific text.

**Conclusions.** Thanks to the approbation of the results of the study, a conclusion was made about the effectiveness of the approach to annotation proposed by the authors and the expediency of its application when working with the specified contingent.

**Keywords:** annotation, foreign students, translation and translation studies, task system, skills and abilities, educational and educational process, linguodidactic potential, secondary text, educational and professional competence, peer review, formative assessment, online format

### **ВВЕДЕНИЕ**

Одной из задач обучения русскому языку как иностранному в вузе является развитие у студентов навыков профессиональной коммуникации. Чтобы сформировать учебно-профессиональную компетенцию инофонов, необходимо научить их анализировать логикосмысловую структуру научного текста, перерабатывать оригинальный текст во вторичный (составлять конспект, тезисы, аннотацию, рефераты различных типов), принимать участие в беседе на научно-профессиональные темы.

Все вышеперечисленные умения формируются у студентов при освоении курса по научному стилю речи, который помогает им усвоить терминологическую лексику и конструкции научного стиля, овладеть навыками использования речевых клише и связующих средств языка.

В качестве основной единицы обучения используется текст, одной из причин чего является то обстоятельство, что «профессиональная речь характеризуется наличием терминологии и терминологических значений общеупотребительных слов, значения которых не отражены

в словарях, и только в специальных текстах можно найти специальные определения данных понятий» [3, с. 323].

Курс по обучению научному стилю речи для иностранных студентов младших курсов бакалавриата, будущих переводчиков, состоит из нескольких модулей, где одним из заключительных является «Составление аннотации»: обучающиеся получают представление о её жанровых и стилистических особенностях, принципах построения и учатся создавать собственные аннотации. Предыдущие модули посвящены анализу логико-смысловой структуры текста, написанию вопросного, номинативного и тезисного планов, конспектированию звучащих учебных лекций и учебно-научных письменных текстов.

Аннотация наряду с рефератом представляет собой вид вторичного текста. Всякий вторичный текст «является отражением информационной структуры первичного текста», а не ситуации, имеющей место / могущей иметь место в реальном мире [1, с. 4].

Вторичный текст привлекает к себе внимание современных специалистов в области лингвистики и лингводидактики (см. исследования Н. Б. Агранович [1], С. В. Касимовой [6] и мн. др.), что вполне закономерно, т. к., по словам Н. Б. Агранович, в настоящее время «невозможно совместить практическую деятельность в той или иной области и одновременное изучение всех первичных источников информации» [1, с. 4].

Исследованию жанра аннотации и вопросам обучения аннотированию посвящён ряд диссертаций. В диссертационном исследовании Э. В. Семеновой аннотирование иноязычного текста рассматривается как дидактическое средство повышения качества достижений обучающихся, которое «способствует развитию навыков логичного изложения материала ... , имеет в своей основе психологические операции, которые ... являются эвристическими по своей сути и

носят характер мыслительных коммуникативных задач» [12, с. 13].

Работа М. В. Черкуновой посвящена проблеме выявления жанрообразующих черт аннотации научной литературы (с точки зрения структуры, языкового наполнения и прагматики) [14].

К жанру аннотации обращаются в своих исследованиях С. Н. Вахрушева [2], С. Ю. Долгова [3], Е. Л. Хальпукова [13].

Существует значительное количество учебных пособий по научному стилю речи, в которых отдельная глава посвящена созданию аннотаций, а также пособий и методических рекомендаций для обучающихся непосредственно по аннотированию научного текста<sup>123</sup> и мн. др. Будущим филологам и лингвистам адресованы, в частности, учебные пособия по научному стилю речи А. В. Величко и Л. П. Юдиной<sup>4</sup> и Н. Н. Рогозной [14], содержащие соответствующий раздел.

Работая в аудитории будущих переводчиков, мы можем лишь частично ориентироваться на пособия А. В. Величко и Л. П. Юдиной и Н. Н. Рогозной, первое из которых содержит текстовый материал по языкознанию и литературоведению, а второе – только по языкознанию. Начав работать с указанным контингентом, мы ощутили необходимость создания материалов, предназначенных именно для обучающихся по данному профилю, на основе текстов по переводоведению.

Студенты младших курсов бакалавриата Московского государственного лингвистического университета, обуча-

<sup>1</sup> Величко А. В., Юдина Л. П. Русский язык в текстах о филологии: пособие для иностранных учащихся. Москва: Русский язык: курсы, 2019. 256 с.

<sup>2</sup> Максимюк Е. В. Рецензирование, аннотирование, реферирование: учебное пособие. Омск: Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет, 2019. 46 с.

<sup>3</sup> Рогозная Н. Н. Читаем тексты по специальности: учебное пособие по языку специальности. Выпуск 1. Лингвистика. Санкт-Петербург: Златоуст, 2010. 133 с.

<sup>4</sup> Величко А. В., Юдина Л. П. Русский язык в текстах о филологии: пособие для иностранных учащихся. Москва: Русский язык: курсы, 2019. 256 с.

ющиеся по профилю «Перевод и переводоведение», должны быть подготовлены:

1) к прослушиванию лекций по основам теории современного русского языка и теории и практике перевода (они читаются на старших курсах бакалавриата);

2) к написанию курсовой и выпускной квалификационной работ.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

**Цель и задачи исследования.** Целью настоящего исследования является описание системы заданий, направленных на развитие навыков и умений аннотирования у иностранных студентов бакалавриата, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение», и возможности её использования в онлайн-формате на платформе Onlinetestpad.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: определить основные этапы обучения аннотированию научного текста; для каждого этапа сформулировать задания, направленные на развитие требуемых навыков и умений; обосновать предложенную последовательность предъявления заданий; описать возможности выполнения данных заданий в дистанционном формате.

**Методология и методы исследования.** Используются *методы* анализа, синтеза, обобщения полученных данных, обучающего эксперимента, педагогического наблюдения, анкетирования и тестирования обучающихся.

Настоящее исследование подразумевает использование следующих *методологических подходов*: системного, позволяющего представить все элементы педагогического объекта во взаимосвязи, с учётом их функций и места в нём; деятельностного, рассматривающего деятельность как основу, средство и условие развития личности; компетентностного, призванного устанавливать новый тип образовательных результатов, которые рассматриваются как способность лич-

ности решать стоящие перед ней реальные задачи.

Нами проводился эксперимент в иноязычной аудитории, в ходе которого велись наблюдения и осуществлялась диагностика результатов обучающихся. Предложенная система заданий прошла апробацию в учебных группах студентов второго курса бакалавриата Московского государственного лингвистического университета, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение», в 2019–2021 уч. г. Работа проводилась в группах (в общей сложности в эксперименте приняли участие 26 студентов), в которых обучаются граждане Сербии, КНР, КНДР, Вьетнама, Туниса, Конго. Уровень владения русским языком – ТРКИ В2. При этом частично работа велась в дистанционном режиме.

Предложенный нами алгоритм доказал свою эффективность для формирования и развития навыков и умений продуцирования вторичных текстов. По результатам выполнения контрольно-диагностических заданий более 40% обучающихся продемонстрировали высокий уровень умений аннотирования научного текста.

Следует отметить, что задания были названы студентами интересными и мотивирующими, что является дополнительным подтверждением эффективности данного подхода.

**Организация исследования и ход работы.** Необходимость проведения нашего исследования продиктована следующими обстоятельствами: во-первых, при работе с будущими специалистами в области перевода целесообразно обращаться к текстам по переводоведению; во-вторых, возникла необходимость разработать на основе данных текстов систему заданий, направленных на развитие навыков аналитико-синтетической переработки первичных текстов и создания вторичных текстов (аннотаций, а далее монографических и обзорных рефератов).

Мы предлагаем проводить работу по формированию умений аннотирования научного текста в соответствии со следующим алгоритмом. Среди заданий ознакомительные, ознакомительно-поисковые, тренировочные, продуктивные.

На первом, ознакомительном, этапе работы вводится само понятие «аннотация», иностранные студенты знакомятся

со спецификой данного жанра, с видами аннотаций, с речевыми клише, используемыми при их составлении. Далее преподаватель оценивает степень понимания пройденного материала (задания 1, 2).

**Задание 1. Вы научитесь писать аннотацию научного текста. Прочитайте информацию. Уточните значения выделенных слов.**

Аннотация представляет собой предельно краткую характеристику содержания текста. Аннотациями снабжают научные статьи, монографии, учебные пособия, художественные произведения. В аннотации названы тема текста и основные вопросы, которые в нём освещены, однако его содержание не раскрывается. Информация текста представлена в обобщённом виде. Аннотация не может включать фрагменты текста, а передаёт его основные идеи другими словами. Кроме этого, она сообщает, для какой категории читателей данный текст предназначен.

Некоторые аннотации имеют чисто информационный характер, а некоторые содержат, помимо сведений о тексте, его оценку.

При составлении аннотации используются следующие речевые клише:

*В статье / книге / учебном пособии рассматривается (что)*

*говорится (о чём)*

*затронут вопрос (чего)*

*Статья / книга / учебное пособие посвящена / посвящено (чему)*

*Автор касается следующих вопросов...*

*Статья / книга / учебное пособие адресована / адресовано (кому)*

*Статья / книга / учебное пособие предназначена / предназначено (для кого)*

Обратите внимание на следующие моменты:

– написать хорошую аннотацию вам поможет номинативный план текста;

– в аннотации часто используются пассивные конструкции

**Задание 2. Ответьте на следующие вопросы. На основе Ваших ответов составьте сообщение о жанре аннотации.**

1. Что такое аннотация?
2. Что должно содержаться в аннотации?
3. Раскрывается ли в аннотации содержание текста?
4. В каком виде в аннотации представлена информация текста?
5. Может ли в аннотации цитироваться текст?
6. Какие существуют виды аннотации?
7. Какие речевые клише используются в аннотации?

На следующем, тренировочном, этапе обучающимся предлагаются аналитические и аналитико-синтетические зада-

ния, подводящие их к аннотированию текста (задания 3–7).

**Задание 3. Прочитайте пример аннотации к учебному пособию (Современный русский язык: учебник для вузов / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков; под редакцией П. А. Леканта. 5-е изд. Москва: Издательство Юрайт, 2021. 493 с.<sup>1</sup>). Напишите план аннотации.**

После знакомства с текстом аннотации проводится анализ его логико-смысловой структуры, далее обучающиеся составляют план данного текста.

<sup>1</sup> Современный русский язык: учебник для вузов / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков. 5-е изд. М.: Юрайт, 2021. 493 с.

**Задание 4. Сравните Ваш план с предложенным ниже. Перед Вами структура аннотации.**

1. Библиографические сведения (данные об авторе, название, место, время издания).

2. Тема и основные положения текста, цель автора, новая и интересная информация.

3. Адресат текста.

**Задание 5. Прочитайте следующие аннотации. Какая из них относится: к научной статье; к учебному пособию по русскому языку; к пособию по чтению для студентов-иностранцев; к художественному произведению? Поставьте номера в таблице (табл. 1).**

Далее обучающимся предлагаются тексты аннотаций, которые они читают самостоятельно.

**Задание 6. Из приведённых выше аннотаций выпишите речевые клише, которые были использованы для их оформления.**

**Задание 7. Познакомьтесь с некоторыми другими речевыми клише. Распределите их по столбцам таблицы (табл. 2).**

*Текст / статья / книга называется...*

*Текст / статья / книга посвящен(а) (чему)*

*В тексте / статье / книге рассматривается (что)*

*В тексте / статье / книге впервые ставится вопрос (о чём)*

*Текст / статья / книга предназначен(а) (для кого)*

*В тексте / статье / книге приводится определение (чего)*

*В тексте / статье / книге представлена концепция (чего)*

*Текст / статья / книга будет интересен (интересна) (кому)*

*Название текста / статьи / книги -*

*Текст / статья / книга адресован(а) (кому)*

*В тексте / статье / книге проводится анализ (чего)*

*Текст / статья / книга рекомендуется (кому)*

Таблица 1 / Table 1

**Сопоставление аннотаций и текстов / Comparison of abstracts and texts**

Аннотация к статье в журнале «Педагогика»	Аннотация к учебному пособию по современному русскому языку для студентов вузов	Аннотация к пособию по чтению для студентов-иностранцев	Аннотация к художественному произведению

Таблица 2 / Table 2

**Разделение речевых клише по критериям / Separation of speech clichés by criteria**

Название текста	Тема и основные положения текста	Интересная информация, содержащаяся в тексте / специфические особенности текста	Адресат текста

*В тексте / статье / книге содержится большое количество примеров.*

*В тексте / статье / книге исследуется (что)*

*Текст / статья / книга озаглавлен(а)*

*В тексте / статье / книге уделяется большое внимание (чему)*

*В тексте / статье / книге обобщается опыт работы (какой / над чем)*

*Текст / статья / книга полезен (полезна) (для кого)*

Обучающимся предстоит продуцирование собственной аннотации. После выполнения предтекстовых заданий

они читают текст по тематике перевода (изучающее чтение), осуществляют его логико-смысловый анализ, составляют номинативный план (задания 8–10), далее выполняют послетекстовое задание, являющееся фактически первым шагом в составлении аннотации (задание 11).

**Задание 8. Вы будете читать текст «Перевод как акт межъязыковой коммуникации». Познакомьтесь с понятиями, которые Вы встретите в тексте. Подберите определение для каждого из них (табл. 3).**

Таблица 3 / Table 3

**Сопоставление понятий и определений к ним / Comparison of concepts and definitions to them**

<i>Межъязыковая коммуникация</i>	описываемые в тексте предметы и связи между ними
<i>План содержания</i>	средства языка, служащие для передачи смысла
<i>План выражения</i>	процесс общения представителей различных наций
<i>Исходный язык</i>	язык, на который осуществляется перевод, язык-рецептор
<i>Переводящий язык</i>	знания реалий, необходимых для адекватной интерпретации порождаемых высказываний
<i>Предметная ситуация</i>	предмет языкового сообщения
<i>Фоновые знания</i>	язык, с которого осуществляется перевод, язык оригинала

**Задание 9. Прочитайте текст «Перевод как акт межъязыковой коммуникации» (из учебного пособия М. Ю. Илюшкиной «Теория перевода: основные понятия и проблемы»<sup>1</sup>). Ответьте на вопрос: «Что происходит в процессе перевода?».**

**Задание 10. В каждом абзаце выделите основную информацию. Напишите номинативный план прочитанного текста.**

**Задание 11. Закончите данные предложения, опираясь на информацию из текста и обращаясь к написанному Вами плану.**

*В тексте рассматривается...*

*Предлагается определение...*

*Проводится сравнение...*

На третьем этапе работы обучающиеся продуцируют собственную аннотацию: это этап продуцирования, на котором развиваются синтетические умения обучающихся (задание 12).

**Задание 12. Напишите аннотацию к тексту «Перевод как акт межъязыковой коммуникации», используя написанные Вами предложения (см. задание 11) и добавляя новые. Не забудьте, что аннотация имеет определённую структуру (см. задание 4).**

Далее следует заключительный этап – этап взаимного оценивания, на котором обучающиеся вовлекаются в партнёрское

<sup>1</sup> Илюшкина М. Ю., Гузикова М. О. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. Урал: Издательство Уральского университета, 2015. 84 с.

оценивание и становятся субъектами оценочной деятельности.

Каждому из членов учебной группы предлагается прочесть аннотацию коллеги и оценить её по следующим параметрам: соответствие структуре, адекватность использования речевых клише, наличие грамматических и лексических ошибок. Далее происходит обсуждение работ в парах / мини-группах, после чего каждая работа представляется вниманию всей группы, и преподаватель комментирует высказанные учащимися замечания, даёт рекомендации по устранению ошибок и недочётов (задание 13).

Посредством вовлечения обучающихся в процедуру взаимного оценивания преподаватель получает возможность закрепить пройденный материал и развить критическое мышление обучающихся.

К числу достоинств взаимного оценивания относится то, что оно даёт возможность повысить статус обучающегося, сделать его активным участником процесса обучения. При данном виде работы осуществляется обратная связь «от учащегося к учащемуся», «от преподавателя к учащемуся». Взаимное оценивание способствует повышению результатов каждого из членов учебной группы и представляет собой один из видов формирующего оценивания (подробнее о формирующем оценивании см. [4; 5; 9; 10; 11; 15]).

**Задание 13. Обменяйтесь написанными аннотациями с партнёром и проверьте работы друг друга. При проверке обратите внимание на следующие моменты: соответствие аннотации Вашего партнёра структуре, приведённой в задании 4; правильность и уместность использования речевых клише, предложенных в заданиях 1 и 7. Если Вы заметите в тексте проверяемой вами аннотации грамматические или лексические ошибки, исправьте их.**

Процесс обучения аннотированию может быть реализован и в онлайн-пространстве, что приобретает особую актуальность в новых жизненных реалиях. Нами был проанализирован ряд веб-сайтов и онлайн-инструментов, которые позволяют полноценно оценивать работу обучающихся в ходе прохождения курса по научному стилю речи. Мы рекомендуем использовать онлайн-сервис Onlinetestpad<sup>1</sup> (рис. 1, 2).

Данное веб-приложение даёт преподавателю возможность создавать различные форматы опросов и интерактивных заданий (с выбором одного ответа, с множественным выбором, со свободным ответом, заполнение пропусков и т. д.), благодаря чему все предлагаемые нами в рамках модуля «Составление аннотации»

<sup>1</sup> Официальный сайт «Onlinetestpad». URL: <https://onlinetestpad.com> (дата обращения: 01.11.2022).

The screenshot displays a task interface on the Onlinetestpad platform. At the top, the task title is "Задание 11. Напишите аннотацию к тексту «Перевод как акт межъязыковой коммуникации»." Below the title, a status bar indicates "Тест закрыт для прохождения другим пользователям. Тестировать его можете только Вы." The task is identified as "1" out of "1 из 1". The main instruction reads: "Задание 11. Напишите аннотацию к тексту «Перевод как акт межъязыковой коммуникации», используя написанные вами предложения (задание 10)." A large text input field is provided for the answer, currently empty. At the bottom right of the input field, the character count is "0 / 15000" and the word count is "Слов: 0". Two buttons are visible: "Далее" (Next) on the left and "Завершить" (Finish) on the right.

Рис. 1 / Fig. 1. Пример задания со свободным ответом / Example of a task with an open answer

Источник: URL: <https://onlinetestpad.com> (дата обращения: 01.11.2022).

**Тест**

1 1 из 1 # ▾

Вы будете читать текст «Перевод как акт межъязыковой коммуникации». Познакомьтесь с понятиями, которые вы встретите в тексте. Подберите определение для каждого из них.

Межъязыковая коммуникация	1 описываемые в тексте предметы и связи между ними
План содержания	2 средства языка, служащие для передачи смысла
План выражения	3 процесс общения представителей различных наций
Исходный язык	4 язык, на который осуществляется перевод, язык-рецептор
Переводящий язык	5 знания реалий, необходимых для адекватной интерпретации порождаемых высказываний
Предметная ситуация	7 язык, с которого осуществляется перевод, язык оригинала
Фоновые знания	6 предмет языкового сообщения

Далее
Завершить

**Рис. 2 / Fig. 2.** Пример задания на нахождение соответствия / Example of a matching task

*Источник:* URL: <https://onlinetestpad.com> (дата обращения: 01.11.2022).

задания оказывается возможным «безболезненно» перевести в онлайн-формат. Для составления аннотации следует использовать форму свободного ответа на основе текстового файла.

Результаты учащихся сохраняются в личном кабинете преподавателя на портале, и преподаватель всегда может обратиться к любому из них. При этом все форматы заданий, кроме заданий со свободным ответом, проверяются в автоматическом режиме, что позволяет существенно сократить затраты времени на проверку. Отметим, что рекомендуемый нами сервис позволяет создавать задания с возможностью регистрации тестируемых по следующим критериям: фамилия, имя; возраст; уровень владения русским языком; национальность [6].

Экспериментальная апробация данного приложения проходила в 2013–2020 гг., в ней приняли участие около 600 студентов первого и второго курсов бакалаври-

ата нескольких российских вузов: МГУ имени М. В. Ломоносова, Тульского государственного педагогического университета имени Л. Н. Толстого, Псковского государственного университета, Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина. Апробация включала в себя пять этапов: формирование идей и гипотез, апробацию концепции обучения лексике и созданию первой версии ЭОС Langteach-online, составление типологии онлайн-сервисов для интеграции в кросс-платформенный проект, первичную апробацию системы тестирования проекта Langteach-online, использование КПП ЭОС Langteach-online для независимой оценки качества усвоения письменно-речевых умений в условиях самостоятельной работы. На каждом из этапов было представлено два формата апробации: смешанный и дистанционный. Результаты доступны в личном кабинете преподавателя на платформе Onlinetestpad [7; 8].

**Результаты исследования и их об- суждение.** Результатом проведённого исследования стала разработка и внедрение в воспитательно-образовательный процесс системы заданий, направленной на формирование у студентов-инофонов навыков и умений аннотирования иноязычного научного текста.

Предложенная выше система заданий помогает развить у инофонов навыки логического анализа текста, извлечения из него основной и второстепенной информации, трансформации, компрессии, обобщения его содержания, изложения основных из затрагиваемых в нём вопросов во вторичном тексте.

Работа по аннотированию научного текста может осуществляться как очно, так и в дистанционном формате на платформе Onlinetestpad. При этом на данной

платформе преподаватель может предлагать учащимся выполнить все предложенные нами выше задания, при этом время на проверку работ значительно сокращается.

## ВЫВОДЫ

Благодаря апробации результатов исследования был сделан вывод об эффективности предложенного авторами алгоритма и целесообразности его применения при работе с указанным контингентом обучающихся.

Как уже было отмечено, результаты настоящего исследования были внедрены в образовательную практику при работе в иноязычной аудитории с будущими переводчиками.

*Дата поступления в редакцию 18.11.22*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Агранович Н. Б. Вторичные тексты в коммуникативно-когнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 152 с.
2. Вахрушева С. Н. Аннотирование как средство развития логического мышления // Научный альманах. 2019. № 3-2 (53). С. 19–22.
3. Долгова С. Ю. Реферирование и аннотирование как методические приёмы в изучении иностранного языка // Наука и общество. 2020. № 1 (36). С. 94–97.
4. Извекова Т. Ф., Захидова Л. С. Формирование основ профессионально ориентированного обучения на этапе предвузовской подготовки (из опыта работы НГМУ) // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей II Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ / Москва, 20–21 сентября 2018 г. Москва: Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, 2018. С. 321–325.
5. Касимова А. В. Содержание и границы понятия «вторичный текст» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 2. С. 28–31.
6. Кузнецов А. А. Опыт применения проекта Langteach-online для самостоятельной работы иностранных студентов // Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике: материалы IV Международной конференции / Москва, 05–06 декабря 2018 г. / под ред. Е. Ю. Кулик. Москва: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», 2018. С. 96–104.
7. Кузнецов А. А. Электронная образовательная среда нового типа на базе кросс-платформенной модели обучения: методика и апробация // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. 2021. № 1. С. 57–76.
8. Кузнецов А. А. Кросс-платформенный курс в практике преподавания РКИ // Интеллектуальные ресурсы – региональному развитию. 2022. № 1. С. 46–52.
9. Мещерякова О. В. Использование метода взаимного оценивания для развития универсальных компетенций при обучении иностранному языку в бакалавриате неязыкового вуза // Общество: социология, психология, педагогика. 2020. № 6 (74). С. 180–186.
10. Прохорова М. П., Лебедева Т. Е., Шарыгина Е. Н. Взаимное оценивание результатов обучения: особенности и перспективы // Проблемы современного педагогического образования, 2020. № 66 (4). С. 238–241.

11. Романтова О. В. Интенсификация учебного процесса в контексте взаимного оценивания на занятиях по иностранному языку // Современное образование: содержание, технологии, качество. 2021. Т. 1. С. 425–427.
12. Семенова Э. В. Аннотирование иноязычного текста как средство повышения качества учебных достижений студентов: автореферат дис. ... канд. пед. наук. Саратов, 2007. 25 с.
13. Хальпукова Е. Л. Обучение аннотированию на этапе предмагистерской подготовки // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: сборник материалов V Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ и VI Всероссийской научно-практической конференции / Москва, 17–20 ноября 2021 г. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2022. С. 499–502.
14. Черкунова М. В. Прагмалингвистические характеристики аннотаций научной и учебной литературы: на материале англоязычных изданий: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 175 с.
15. Tomova E. Z. Development of social and intercultural competence in students through peer assessment // Education and self-development. 2021. Vol. 16. № 3. P. 213–229.

### REFERENCES

1. Agranovich N. B. *Vtorichnye teksty v kommunikativno-kognitivnom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk* [Secondary texts in the communicative and cognitive aspect: Cand. Sci. thesis in Philosophy]. Moscow, 2006. 152 p.
2. Vahrusheva S. N. [Annotation as a means of developing logical thinking]. In: *Nauchnyj al'manah* [Scientific almanac], 2019, no. 3-2 (53), pp. 19–22.
3. Dolgova S. Yu. [Abstracting and annotation as teaching techniques in studying a foreign language]. In: *Nauka i obshchestvo* [Science and Society], 2020, no. 1 (36), pp. 94–97.
4. Izvekova T. F., Zahidova L. S. [Formation of the foundations of professionally oriented education at the stage of pre-university training (from the experience of NSMU)]. In: *Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost': sbornik statej II Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF / Moskva, 20–21 sentyabrya 2018 g.* [Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of the II International Congress of teachers and heads of preparatory faculties (departments) of universities of the Russian Federation / Moscow, September 20–21, 2018]. Moscow, Pushkin State Institute of the Russian Language, 2018, pp. 321–325.
5. Kasimova S. V. [The content and boundaries of the concept of “secondary text”]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2010, no. 2, pp. 28–31.
6. Kuznecov A. A. [The experience of using the Langteach-online project for independent work of foreign students]. In: Kulik E. Yu., ed. *Magiya INNO: integrativnye tendencii v lingvistike i lingvodidaktike: materialy IV Mezhdunarodnoj konferencii / Moskva, 05–06 dekabrya 2018 g.* [Magic of INNO: integrative trends in linguistics and linguodidactics: materials of the IV International Conference / Moscow, December 05–06, 2018]. Moscow, National Research University Higher School of Economics, 2018, pp. 96–104.
7. Kuznecov A. A. [A new type of electronic educational environment based on a cross-platform learning model: methodology and approbation]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 20: Pedagogicheskoe obrazovanie* [Moscow University Bulletin. Series 20: Pedagogical education], 2021, no. 1, pp. 57–76.
8. Kuznecov A. A. [Cross-platform course in the practice of teaching Russian as a foreign language]. In: *Intellektual'nye resursy – regional'nomu razvitiyu* [Intellectual resources for regional development], 2022, no. 1, pp. 46–52.
9. Meshcheryakova O. V. [Using the method of mutual evaluation for the development of universal competencies in teaching a foreign language in the bachelor's program of a non-linguistic university]. In: *Obshchestvo: sociologiya, psihologiya, pedagogika* [Society: sociology, psychology, pedagogy], 2020, no. 6 (74), pp. 180–186.
10. Prohorova M. P., Lebedeva T. E., Sharygina E. N. [Mutual evaluation of learning outcomes: features and prospects]. In: *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya* [Problems of modern pedagogical education], 2020, no. 66 (4), pp. 238–241.

11. Romantova O. V. [Intensification of the educational process in the context of mutual assessment in foreign language classes]. In: *Sovremennoe obrazovanie: sodержanie, tekhnologii, kachestvo* [Modern education: content, technology, quality], 2021, vol. 1, pp. 425–427.
12. Semenova E. V. *Annotirovanie inoyazychnogo teksta kak sredstvo povysheniya kachestva uchebnykh dostizhenij studentov: avtoreferat dis. ... kand. ped. nauk* [Annotation of a foreign language text as a means of improving the quality of students' educational achievements: Cand. Sci. thesis in Pedagogy]. Saratov, 2007. 25 p.
13. Hal'pukova E. L. [Teaching to make annotations at the stage of pre-master's preparation]. In: *Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'. Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nykh programm na podgotovitel'nykh fakul'tetah dlya inostrannykh grazhdan: sbornik materialov V Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nykh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF i VI Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii / Moskva, 17–20 noyabrya 2021 g.* [Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty. Topical issues of the implementation of educational programs at preparatory faculties for foreign citizens: a collection of materials of the V International Congress of teachers and heads of preparatory faculties (departments) of universities of the Russian Federation and the VI All-Russian scientific and practical conference / Moscow, November 17–20, 2021]. Moscow, State Institute of the Russian Language named after A. S. Pushkin, 2022, 2022, pp. 499–502.
14. Cherkunova M. V. *Pragmalingvisticheskie harakteristiki annotacij nauchnoj i uchebnoj literatury: na materiale angloyazychnykh izdanij: dis. ... kand. filol. nauk* [Pragmalinguistic characteristics of annotations of scientific and educational literature: on the material of English publications: Cand. Sci. thesis in Psychology]. Samara, 2007. 175 p.
15. Tomova E. Z. Development of social and intercultural competence in students through peer assessment. In: *Education and self-development*, 2021, vol. 16, no. 3, pp. 213–229.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Столетова Екатерина Константиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Московского государственного лингвистического университета;  
e-mail: ekstoletova@yandex.ru

Кузнецов Андрей Андреевич – преподаватель кафедры русского языка как иностранного Московского государственного лингвистического университета;  
e-mail: andrey-kuznecov-1992@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ekaterina K. Stoletova – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language, Moscow State Linguistic University;  
e-mail: ekstoletova@yandex.ru

Andrey A. Kuznetsov – Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, Moscow State Linguistic University;  
e-mail: andrey-kuznecov-1992@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Столетова Е. К., Кузнецов А. А. Аннотирование научного текста в системе подготовки студентов бакалавриата, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2023. № 1. С. 63–74.

DOI: 10.18384/2310-7219-2023-1-63-74

#### FOR CITATION

Stoletova E. K., Kuznetsov A. A. Annotation of scientific text in the system of education of undergraduate students studying in the profile «Translation and translation studies». In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogy*, 2023, no. 1, pp. 63–74.

DOI: 10.18384/2310-7219-2023-1-63-74